

陈毅诗选

ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ЧЭНЬ И

—— (КИТАЙСКО-РУССКОЕ ИЗДАНИЕ) ——

【中俄对照】

外文出版社

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

陈毅诗选

ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ЧЭнь И

(китайско-русское издание)

【中俄对照】

编者：陈昊苏

Под редакцией Чэнь Хаосу

译者：范娟娟 李英男

Перевод Е. Фан Цзюань Цзюань и Ли Ин Нань

外文出版社

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Первое издание 2012

ISBN 978-7-119-07857-1

Издательство литературы на иностранных языках

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуанлу, 24

Распространитель: Китайская компания

международной книжной торговли

(ГОЦЗИ ШУДЯНЬ)

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгуанчжуансилу, 35

П/я №399

Напечатано в Китайской Народной Республике

图书在版编目 (CIP) 数据

陈毅诗选: 汉俄对照 / 陈昊苏编; 范娟娟, 李英男译.

—北京: 外文出版社, 2012

ISBN 978-7-119-07857-1

I. ①陈... II. ①陈... ②范... ③李... III. ①诗集—中国—当代—汉、俄

IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第148386号

责任编辑: 蔡莉莉

装帧设计: 北京夙焉图文设计工作室

印刷监制: 冯 浩

项目监制: 仲弘时代国际文化传播 (北京) 有限公司

陈 毅 诗 选 (中俄对照)

陈昊苏 编

范娟娟 李英男 译

© 2012外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 作: 北京维诺传媒文化有限公司

印 制: 北京蓝空印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 7

版 次: 2012年第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07857-1 (汉俄)

定 价: 48.00元 (平)

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



陈毅元帅 Маршал Чэнь И



陈毅与夫人张茜

Чэнь И и его супруга Чжан Цянь

大雪壓青松青
松挺且直要知
松高潔待到雪
化時
陳毅



人品诗品双高洁

——《陈毅诗选》联合国六种工作语言版序

我幸运，应陈毅元帅的长子昊苏会长和小女丛军大使之约，能为这部中英、中法、中阿、中俄、中西文《陈毅诗选》作序。我人生的最大憾事之一是，尽管1964年就进入外交部，却从未有机会同敬仰多年的陈毅部长说过话。这次有了。我想用这种难得的方式向这位我自认为与之心犀相通的首长汇报一下有关体会。

我幸福，二年前意想不到地出任中国翻译协会会长。我上任后的“一把火”就是发动优秀的年轻翻译家们把陈毅的一部分诗译成除中文外的联合国其他五种工作语言——阿拉伯文、俄文、西班牙文、英文、法文，结集出版。这一步现在终于迈出了。

我极想参与这项没有前例的文学工程，原因之

Человек высокой морали и его высокая поэзия

— Предисловие к изданию сборников «Избранные стихотворения Чэнь И» на шести рабочих языках ООН

Мне выпал счастливый случай написать предисловие к изданию сборников «Избранные стихотворения Чэнь И» на китайско-английском, китайско-французском, китайско-арабском, китайско-русском и китайско-испанском языках. Об этом меня попросили старший сын Маршала Чэнь И — Чэнь Хаосу, Председатель Всекитайского общества дружбы с зарубежными странами, и младшая дочь Маршала — посол Цун Цзюнь. Самым большим сожалением в моей жизни было то, что мне не довелось поговорить с давно почитаемым мною Министром Чэнь И, хотя уже с 1964 г. я работал в МИДе. Теперь наконец я получил такую возможность. Мне хотелось бы, пользуясь этим редким случаем, изложить свои впечатления руководителю, с которым, на мой взгляд, меня объединяет духовная общность.

Я счастлив тем, что два года назад меня, к моей неожиданности, избрали Председателем Всекитайской Ассоциации переводчиков. После вступления на этот пост, я первым делом организовал молодых талантливых переводчиков на перевод и издание сборников «Избранные стихотворения Чэнь И» на пяти рабочих языках ООН помимо китайского — арабском, русском, испанском, английском и французском языках. Этот шаг наконец был сделан.

Мне чрезвычайно хотелось участвовать в этом

一是，1993年我在常驻联合国代表任上含泪读过一段难忘的故事。1970年肿瘤医院院长吴恒兴奉周恩来总理之命为陈毅副总理兼外长治病时说：“陈老总，您放心，我一定能治好您的病。我等着您以中国外交部长身份出席联大会议，像在上海那样，代表中国人民向世界作大报告的日子！”天底下没有完全的公道——这一天没有到来，而我和他的其他几个部下（包括他未曾见过的女婿光亚）却沿着前辈搭建的台阶登上过联合国讲台。

我还永远记得，联合国这个世界上最重要的政府间国际组织是建立在第二次世界大战殃成的约六千万人的遗体上和进步人类反法西斯战争伟大胜利的基础上，而陈毅元帅为反对外来入侵、追求民族解放作出过辉煌贡献。他的战友之一，原国家副主席董必武1945年6月26日于旧金山在《联合国宪章》草案上签过字，当年10月24日宪章生效，联合国诞生。

беспрецедентном литературном проекте. Одной из причин была то, что в бытность мою Постоянным представителем Китая в ООН в 1993 году я со слезами на глазах прочитал незабываемый эпизод, связанный с Маршалом. В 1970 году когда доктор У Хуаньсин, начальник онкологического госпиталя, по просьбе Премьера Чжоу Эньлая пришел осмотреть больного Чэнь И, в то время заместителя Премьера и Министра иностранных дел, то он сказал: «Не беспокойтесь, Маршал Чэнь, я обязательно вылечу вас и дождусь того дня, когда вы в качестве Министра иностранных дел Китая будете присутствовать на Генеральной Ассамблее ООН и также, как в Шанхае, произнесете от имени китайского народа большую речь перед всем миром». Однако в мире нет абсолютной справедливости и этот день так и не пришел. А я вместе с его подчиненными (в том числе с его зятем Гуан'я, которого он не успел увидеть) по следам предшественников поднялся на трибуну ООН.

Я никогда не забуду также, что ООН, эта важнейшая межправительственная международная организация была создана на костях примерно 60 млн жертв Второй мировой войны, на базе великой победы прогрессивного человечества в антифашистской войне. И одним из тех, кто внес блестящий вклад в борьбу против чужеземных захватчиков, за национальное освобождение был Маршал Чэнь И. Один из его боевых соратников, бывший зампреда КНР Дун Би'у 26 июня 1945 года в Сан-Франциско поставил свою подпись на проекте «Устава ООН», который вступил в силу 24 октября того же года. И это был день рождения ООН.

陈毅是我崇拜六十多年的偶像。他1919年第一次通读《共产党宣言》时，我还要等二十多年才出生。他作为新四军军长兼山东军区司令员率部解放我家乡时，我是个尚不知害羞的小毛孩儿，只记得吃的第一块白面馒头是他的部下某炊事班战士给的。1955年，他出席第一次亚非会议活跃于国际舞台时，我是个幻想着能开汽车、开飞机、当记者的初中生，做梦也没想到过几十年后两次接替他一小部分职务：外长、中国人民外交学会名誉会长。好在命运自有公道的一面——陈老总的诗我倒是一上高中就碰巧读到，而且一见钟情，不断从中深受激励。

诗如人。读诗如读人，读古今，读未来。陈毅作为革命家的浩然正气和作为诗人的典雅质朴是有机统一的。

他的诗洋溢着对祖国和人民的无限忠诚以及伟岸的历史使命感。1921年10月，陈毅因参与领导

Чэнь И был моим кумиром, которому я поклонялся на протяжении более чем 60 лет. Я родился через 20 с лишним лет, после того, как в 1919 году он впервые прочитал «Коммунистический манифест». Я был еще желторотым птенцом, когда он освобождал мою родину в качестве Командующего Новой Четвертой Армии и по совместительству Командующего Шаньдунского военного округа. Я помнил только, как впервые в жизни попробовал белую пампушку, которую дал мне боец-повар подчиненной ему части. В 1955 году, когда он присутствовал на Первой конференции Азии и Африки, активно выступая на международной арене, я еще учился в средней школе низшей ступени и мечтал водить автомобили, самолеты, стать журналистом. Тогда мне и во сне не могло присниться, что через десятилетия я буду исполнять малую часть его функций: министра иностранных дел и Почетного председателя Китайского Народного научного общества внешних сношений. Как бы то ни было, судьба все-таки оказалась милостива ко мне: Стихи Маршала Чэнь попались мне уже в первом классе средней школы высшей ступени, я тут же влюбился в них и постоянно черпал в них вдохновение.

Стихи отражают сущность человека. Читая стихи, познаешь человека, познаешь древность и современность, познаешь будущее. Благородный дух Чэнь И-революционера и изысканность и непосредственность Чэнь И-поэта органически сливаются в единое целое.

在法国勤工俭学的中国青年求生存、求学习的斗争，被中法两国反动派押送回国。当轮船驶过祖国第三大岛崇明、即将通过吴淞口时，诗道出了他的心声：

“船儿向前移动，
大陆张开了心胸！
母国这样的容纳，
我们辱国的子孙又怎好上岸！”

如此崇高的自觉与自责是出于报国无门的焦虑和赤子丹心。他四年后参加北京西山孙中山逝世纪念活动，内心的悼词和誓言是：

“亡灵啊，你亡了，你不能由死回生。
我只愿青年头上，寄托着你的精魂！
你长休吧，我们起行！”

Его поэзия проникнута бесконечной преданностью родине и народу и глубоким чувством исторической миссии. В октябре 1921 года Чэнь И был под надзором выслан на родину китайскими и французскими реакционерами за участие в организации борьбы китайской молодежи во Франции за право на существование и на учебу (они были участниками программы «Труд, как плата за учебу»). Когда пароход проходил мимо третьего по величине острова Китая — Чунмин и приближался к Усункоу (Шанхай), он выразил свои чувства в следующих строках:

Пароход плывет, нам континент раскрыл объятья!
Столь великодушна Родина-мать, как мы, покрытые
Позором сыны ее, как смеем мы ступить на эту землю!

Такая высокая сознательность и самобичевание вызвано сыновней преданностью и глубоким беспокойством от того, что не в силах послужить родине. Через четыре года, участвуя в мероприятии в пекинских горах Сишань, посвященном памяти Сунь Ятсена, его траурная речь и клятва вылились в следующие строки:

О, душа, вознесшаяся в небо, ты ушла и не воскреснешь,
Пусть в молодых умах живет твой благородный дух!
Спи вечным сном, мы отплываем в плавание!

真正是大义凛然，誓将先贤的遗愿承继和弘扬。

再过五年，作为工农红军的骁将，陈毅在井冈山根据地的诗展现了为人民奋战的轩昂气宇：

“带梦催上马，睡意斗寒风。

军号声凄厉，春月似张弓……”

生死关头更见壮怀激烈。1936年严冬，陈毅和战友们在梅山被困。他做了为党为民牺牲的准备，写诗藏在衣服贴身处：

“断头今日意如何？创业艰难百战多。

此去泉台招旧部，旌旗十万斩阎罗……”

对祖国解放事业的忠诚不仅让革命将领视死如归，而且视死如另一场战役的开始。如此境界实属

Это — проникновенная клятва наследовать и развивать заветы достойных и мудрых предшественников.

Еще через пять лет, уже будучи известным генералом Рабоче-Крестьянской Красной армии, Чэнь И написал на Красной опорной базе в Цзиньганшане следующие строки, в которых прозвучала непреклонная решимость сражаться во имя народа:

Вскочил на коня в сладкой полудреме,
Морозный ветер вмиг прогнал мой сон.
Пронзительно зовет труба в дорогу,
Тетиву в небе месяц натянул.

В минуты смертельной опасности испытывается характер человека, его мужество. Холодной зимой 1936 года Чэнь И с боевыми товарищами попал в окружение в горах Мэйшань. Готовясь погибнуть во имя партии и народа, он написал стихи и спрятал их за пазухой. Вот эти строки:

Что ж, если голова слетит сегодня?
Бои и битвы... Тропы нележки.
Товарищи уж ждут меня за гробом,
Мы вместе Князя тьмы поднимем на штыки.

Преданность делу освобождения родины позволила революционному военачальнику с презрением смотреть в лицо смерти. Более того, к смерти он относится как